

Grusswort = Mot de bienvenue = Benvenuto

Autor(en): **Vincenz, Pierin**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Tec21**

Band (Jahr): **139 (2013)**

Heft (15-16): **Raiffeisen 2006-2013 : Projekte aus allen Regionen = projets dans toutes les régions = progetti da tutte le regioni**

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Grusswort

*von Pierin Vincenz,
Vorsitzender der Geschäftsleitung
Raiffeisen Schweiz*

≡ Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

vor sieben Jahren erschien das erste TEC21-Dossier zum Thema «Architektur bei Raiffeisen». Seither hat sich viel verändert. Wer hätte damals an den Erfolg des iPad geglaubt? Das iPhone gelangte erst ein ganzes Jahr später in die Verkaufsregale – heute ist es eine Selbstverständlichkeit. Auch Raiffeisen hat sich seither dynamisch verändert: Die Bilanzsumme der Gruppe ist um 50 % gestiegen, wir beschäftigen 2000 Mitarbeitende mehr, und die Zahl der Genossenschafterinnen und Genossenschafter ist um fast genau 400000 gestiegen.

Gerade weil sich unser Umfeld laufend verändert (und wir uns mit ihm), ist Kontinuität ein wichtiges Merkmal unseres Selbstverständnisses. Damals wie heute fokussieren wir unsere Geschäftstätigkeit auf die Kundinnen und Genossenschafter, auf effiziente Prozesse und kundenfreundliche Abläufe.

Die Produkte eines Finanzinstitutes sind abstrakt und sinnlich kaum fassbar. Trotzdem haben wir wie jedes Unternehmen das Bedürfnis, Raiffeisen eine Gestalt zu verleihen, die man sehen, berühren und erleben kann – um unser Selbstverständnis zu manifestieren. Und weil Raiffeisen im Kern eine regionale und lokale Organisation ist,

Mot de bienvenue

*de Pierin Vincenz,
président de la Direction Raiffeisen
Suisse*

≡ Chères lectrices et chers lecteurs,

il y a sept ans paraissait le premier dossier TEC21 ayant pour thème «Architecture chez Raiffeisen». Beaucoup de choses ont changé depuis. Qui aurait cru au succès du iPad à l'époque? Ce n'est qu'un an plus tard que l'iPhone fit son apparition dans les étalages – aujourd'hui il est une évidence. La Raiffeisen aussi s'est transformée de manière dynamique: le bilan du groupe a augmenté de 50 %, nous employons 2000 personnes de plus, et le nombre de sociétaires a augmenté de 400000 membres.

C'est précisément parce que notre environnement est en perpétuelle mutation et que nous évoluons avec lui que la continuité est une caractéristique de notre identité. Hier comme aujourd'hui, nous focalisons notre attention sur nos clientes et nos sociétaires, sur l'efficacité des procédures et sur des services répondant aux attentes de notre clientèle.

Les produits d'une institution financière sont abstraits et peu saisissables. Nous avons cependant, comme toute entreprise, l'impératif de lui donner une forme que l'on puisse voir, toucher, vivre – par laquelle nous manifestons l'identité de la Raiffeisen. Et la Raiffeisen étant fondamentalement une organisation régionale et locale, cette

Benvenuto

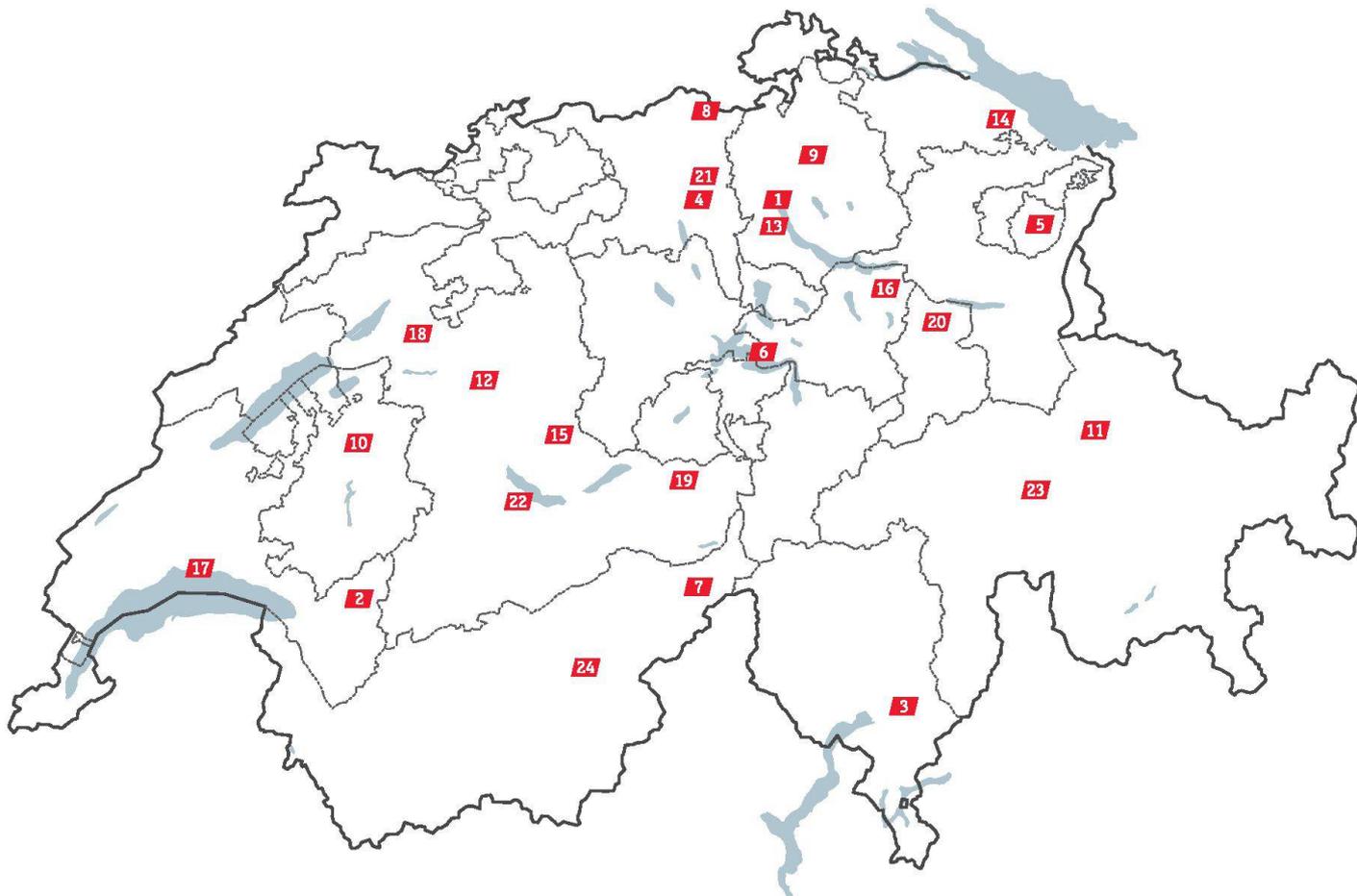
*di Pierin Vincenz,
presidente della Direzione
di Raiffeisen Schweiz*

≡ Care lettrici, cari lettori,

sette anni fa è uscito il primo dossier di TEC21 dedicato al tema «Architettura di Raiffeisen». Da allora è cambiato molto. Ai tempi chi avrebbe creduto al successo dell'iPad? Lo stesso iPhone è arrivato negli scaffali dei negozi solo un anno dopo – e oggi non possiamo più farne a meno. Da allora anche Raiffeisen si è trasformata con grande dinamismo: il totale di bilancio del Gruppo è cresciuto del 50 %, impieghiamo 2000 collaboratori in più e il numero dei soci è incrementato sino a sfiorare la cifra tonda di 400000.

Proprio perché il mondo che ci circonda è in costante mutamento (e noi con lui), la continuità è un elemento importante della percezione che abbiamo di noi stessi. Allora come adesso focalizziamo la nostra attività sulle esigenze di clienti e soci, su processi efficienti e servizi customer-oriented.

I prodotti di un istituto finanziario sono astratti e, in quanto tali, difficilmente percepibili con i sensi. Ciò non toglie che, come qualsiasi altra impresa, anche noi di Raiffeisen abbiamo bisogno di un'immagine che si possa vedere, toccare e sperimentare, per manifestare all'esterno la nostra autopercezione. E siccome Raiffeisen è, per sua natura, un'organizzazione regiona-



STANDORTE DER PROJEKTE

Die Raiffeisen-Genossenschaften, insgesamt 321, sind in der gesamten Schweiz anzutreffen. In den sieben Jahren seit dem Erscheinen des ersten Sonderhefts verwirklichten sie über 300 Bauprojekte. 14 dieser Bauten (davon drei in Zürich) stellen wir Ihnen auf den nachfolgenden Seiten vor. Zwölf weitere Projekte illustrieren die einleitenden Kapitel.

LOCALISATION DES PROJETS

Les banques sociétaires Raiffeisen, du nombre de 321, se rencontrent dans la Suisse entière. Plus de 300 projets ont été réalisés depuis la parution du premier numéro spécial. 14 de ces réalisations (dont trois à Zurich) vous sont présentées dans les pages qui suivent. Douze autres projets illustrent les articles d'introduction.

SITI DEI PROGETTI

Le cooperative Raiffeisen, in tutto 321, sono diffuse su tutto il territorio svizzero. Nei sette anni trascorsi dall'uscita del primo speciale loro dedicato, hanno realizzato oltre 300 progetti edilizi. Nelle pagine seguenti ve ne presentiamo 14, di cui tre ubicati a Zurigo. Altri dodici progetti sono raffigurati nei capitoli introduttivi.

- 1 Zürich, Wollishofen, 2007 (S. 120), Kreuzplatz, 2011 (S. 123) Wiedikon, 2011 (S. 126)
- 2 Château d'Oex VD, 2012 (S. 132)
- 3 Bellinzona TI, 2011 (S. 66)
- 4 Zufikon AG, 2010 (S. 80)
- 5 Appenzell AI, 2011 (S. 48)
- 6 Küssnacht am Rigi SZ, 2010 (S. 140)
- 7 Reckingen VS, 2010 (S. 58)
- 8 Bad Zurzach AG, 2010 (S. 112)
- 9 Winterthur ZH, 2011 (S. 104)
- 10 Freiburg Ost, 2008 (S. 74)
- 11 Chur GR, 2010 (S. 96)
- 12 Bern Bümpliz, 2009 (S. 88)
- 13 Adliswil ZH, 2010 (S. 16)
- 14 Amriswil TG, 2010 (S. 17)
- 15 Eggwil BE, 2009 (S. 18)
- 16 Galgenen SZ, 2010 (S. 20)
- 17 Lausanne VD, 2008 (S. 20)
- 18 Lyss BE, 2010 (S. 23)
- 19 Meiringen BE, 2008 (S. 24)
- 20 Näfels GL, 2012 (S. 21)
- 21 Nussbaumen AG, 2009 (S. 21)
- 22 Spiez BE, 2011 (S. 22)
- 23 Thusis GR, 2010 (S. 24)
- 24 Visp VS, 2008 (S. 23)

nimmt dieses Selbstverständnis unterschiedliche Ausprägungen an. Etwas aber bleibt gleich: Unsere Bauten sind in ihrer jeweiligen Region verwurzelt. Wir planen und bauen – wo immer möglich – mit lokalen Unternehmen und richten die Bauten auf den Kontext aus.

Gemeinsamkeit und Verschiedenartigkeit – unsere Auffassung einer «Corporate Identity» ist anspruchsvoll, aber auch sinnhaft für die Gruppe. Wir leben unter einem gemeinsamen Dach und einer starken Marke. Dabei vergessen wir aber nicht, dass unsere Herkunft in den Dörfern und Städten liegt. Die Raiffeisenbanken sind starke, lokal verankerte und eigenverantwortliche Partner, die gemeinsamen Werten verpflichtet sind und unter dem Dach der Raiffeisen Gruppe in schönen und zweckmässigen Räumen für unsere Kundinnen und Genossenschaftler gute Arbeit leisten.

Es ist eine grosse Herausforderung, diesen Weg zu beschreiten. Denn es gilt dauernd, die Balance aus Neuem und Traditionellem zu suchen und zu wahren. Architektur für Raiffeisen, das heisst, seine Gestalt immer wieder neu zu erfinden und trotzdem seinen Werten treu bleiben. Und es funktioniert!

Wir sind sehr stolz auf dieses zweite Heft und die vielen Banken, die darin präsentiert werden. Dabei konnten wir nur einen Ausschnitt aus der grossen Raiffeisen-Vielfalt zeigen. Und wir freuen uns schon auf ein drittes. Auch dann werden wir wieder überraschend neu und trotzdem ganz die Alten sein. 

identité revêt différentes formes. Quelque chose reste cependant constant: chacune de nos constructions est bien enracinée dans sa région. Nous planifions et nous édifions nos bâtiments – chaque fois que cela est possible – avec des entreprises locales, et les harmonisons au contexte.

La convergence dans la différence – le concept de notre «Corporate Identity» est exigeant, mais a pleinement son sens pour notre groupe. Nous sommes tous sous un même toit et sous une marque renommée. Et nous n'oublions pas que notre origine se trouve dans les villes et les villages. Les banques Raiffeisen sont des partenaires responsables, profondément ancrées localement, qui répondent à des valeurs communes; sous le toit du groupe Raiffeisen, elles fournissent des prestations appréciées par nos clientes et nos sociétaires, dans des espaces à la fois beaux et pratiques.

C'est un grand défi que de poursuivre cette voie. Car il faut continuellement chercher et maintenir l'équilibre entre le nouveau et le traditionnel. L'architecture pour la Raiffeisen signifie la recherche incessante de son profilé tout en restant fidèle à ses valeurs. Et cela fonctionne!

Nous sommes très fiers de cette deuxième publication et des nombreuses banques qui y sont présentées. Ceci bien que nous ne pouvions montrer qu'une sélection parmi une grande variété. Et nous nous réjouissons déjà d'une troisième publication: nous y serons encore une fois étonnement nouveaux et néanmoins fidèles au passé. 

le e locale, questa percezione si declina in forme diverse. Esiste però una costante: tutti i nostri edifici sono radicati nel rispettivo territorio. Li progettiamo e costruiamo, se possibile, con imprese locali, adattando gli stabili al contesto.

Il connubio di comunanze e diversità esprime la complessità del nostro concetto di «corporate identity», che riflette a sua volta l'identità del gruppo. Viviamo sotto lo stesso tetto e condividiamo lo stesso forte marchio, senza tuttavia dimenticare i paesi e le cittadine da cui veniamo. Le Banche Raiffeisen sono partner forti e ancorate al territorio locale che rispondono di se stesse, condividono valori comuni e svolgono per i propri clienti e soci un buon lavoro sotto l'egida del gruppo Raiffeisen in locali belli e funzionali.

Percorrere questa strada è una grande sfida, perché richiede di trovare e mantenere nel tempo l'equilibrio fra novità e tradizione. Per Raiffeisen architettura significa reinventare di continuo la propria immagine, pur restando fedele ai propri valori. E funziona!

Siamo molto orgogliosi di questo secondo dossier e delle tante banche che vi trovano posto, anche se si tratta solo di uno spaccato della grande varietà di Raiffeisen. E non vediamo l'ora di arrivare al terzo: per allora saremo ancora sorprendentemente nuovi e, ciò nonostante, quelli di sempre. 